

Hamzeh Koumakli

M.D. | Medical Freelance Translator | Scientific Researcher

Homs, Syria | +963999818474 | Hamza.Komakli@gmail.com | [LinkedIn](#) | [ProZ](#)

Professional Summary

- Doctor of Medicine from Faculty of Medicine at Al-Baath University, Homs, Syria, and a junior scientific researcher.
- Professional medical translator with more than 5 years of expertise in translation, proofreading, subtitling, transcribing and content writing, mostly in the medical and health-related fields, and a native Arabic speaker.
- Demonstrable experience with SEO copywriting, social media management, WordPress and web management, video editing, and photography.
- Strong event organizing and team management skills, developed through a variety of work and voluntary experience.

Education

Doctor of Medicine M.D. Faculty of Medicine, Al-Baath University, Homs, Syria	2015-2021 GPA: 2.7 (B-)
General Scientific Baccalaureate Al Basil High School for Superiors	2015 Result: 97.01%

Work Experience

- **Medical Freelance Translator, Arabic** Aug 2019 - Present
Infermedica, Remote, Contract
 - Translating Symptomate, an online tool used for diagnosis and triage, from English into Arabic.
 - Translated a COVID-19 assessment tool into Arabic.
 - Providing assistance and translating UI phrases, website and the whole medical content into Arabic.
 - Update and add new translations to the medical database on a monthly basis.
- **Freelance Translator, Proofreader, Subtiter, and Transcriber** Sept 2016 - Present
Self-Employed, Remote, English<>Arabic
 - Translated over 635,000 words from English into Arabic.
 - Translated over 40,000 words from Arabic into English.
 - Translated over 34 medical articles.
 - Translated and subtitled about 135 videos (more than 20 hours.)
 - Transcribed 8 videos and courses (more than 10 hours.)

- **Freelance Translator, English>Arabic** Apr 2020 - Present
Global Citizens Translation, Remote, Contract
 - Translated 34,000 words from English into Arabic, General Translations.
- **Content Writer and Blogger, Arabic** Jun 2020 - Present
Personal Blog, www.HamzehKoumakli.com
 - Wrote 52 articles (more than 56,000 words,) in medicine, public health, psychology, translation and freelancing.
- **Medical Freelance Translator, Arabic** Apr 2019 - Present
 Several Agencies: **OrdenTop, DNA for Translation Services, Uplingo Translation Team**,
 Remote, Contract
 - Translated about 25,000 words from English into Arabic, Medical Translations.

Volunteer Experience

- **Volunteer Translator, Arabic, English and French** Apr 2020 - Present
UNDP Regional Bureau for Arab States – Youth Leadership Programme (YLP)
 Remote
 - Translating all the content generated from English to Arabic and vice versa, which includes videos, reports and website content.
 - Providing assistance and translating website content and social media materials into Arabic, while being a part of the team that organized the first YLP virtual gathering in Arab region ([YLP6](#))
- **TED Translator, English<>Arabic** Sept 2017 - Present
TED Translators, Remote
 - Translated, reviewed and transcribed [110](#) TED, TEDx and TED-Ed Talks (more than 20 hours in total.)
 - Received a [full grant to attend TED2020](#) in Vancouver, Canada.
 - As a TED Translators delegate to TED2020 and a medical translator, I was featured in [TED Translators blog](#).
 - [Among the 25th most subtitles Arabic translators.](#)
- **Organizer**, Jul 2018 – Mar 2020
TEDxMimasStreet, Homs, Syria
 - Corresponding with TED Organization to get the license.
 - Writing a convenient proposal, and negotiating with sponsors to get the needed fund.
 - Leading a team consisting of 30 members.
 - Setting up the budget and sticking to it.
 - Defining the ideas to be heard locally and globally and choosing suitable speakers
 - Contact with all available traders to provide the best products needed on the quality and price scale.
 - Organizing 2 events.

- **YLP Alumni, Youth Leadership Programme (YLP) at UNDP**

Aug 2019 – Aug 2020

YLP Syria is a part of the YLP community, it aims to equipping youth with tools to develop their own unique and innovative solutions to address real-life challenges and further the 2030 Agenda and its 17 goals.

- Deliver a training course about SDGs and design thinking.

- **Translator and Team Member, English<>Arabic TEDxMimasStreet, Homs, Syria**

Mar 2017 – Jul 2018

- Translate talks, social media posts and reports into English and vice versa.

- **Medical Translator, English<>Arabic Hakeem Medical Translation Team, Homs, Syria**

Mar 2017 – Mar 2018

- Translate recent medical publications and Medscape articles into Arabic.

- **Member of the Media Team, English<>Arabic**

Jan 2018 – Jan 2020

Several NGOs: **Al-Birr Association, Sandoq Al-Afia Charity, Circassion Charity/Homs, Shabab Al-Kher Charity, Homs, Syria**

- Content creating and social media management.
- Photography and video editing.

- **Logistician and Team Member, Startup Weekend Homs, Homs, Syria**

Jan 2018 – Jan 2019

- Overseeing purchasing, transportation, inventory, and warehousing.
- Preparing and managing budgets.

Skills

Translation-Related Skills	<ul style="list-style-type: none"> ○ Medical Translation ○ SDL Trados ○ Memsource ○ Crowdin ○ Subtitle Edit ○ SEO Copywriting ○ Editing/Proofreading 	<ul style="list-style-type: none"> ○ General Translation ○ Youth and Sustainability-Related Translation ○ Amara Platform ○ Transcription & Syncing ○ Subtitling ○ Microsoft Office (Word, PowerPoint and Excel) ○ Adobe Reader 	
Medical-Related Skills	<ul style="list-style-type: none"> ○ Medical Research ○ Ability to Work Long Hours ○ Analytical skills 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Drive to continue learning ○ Empathy and Compassion 	
Soft Skills	<ul style="list-style-type: none"> ○ Flexibility ○ Time Management 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Working under pressure ○ Leadership and Team Work 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Teaching ○ Communication
Other Skills	<ul style="list-style-type: none"> ○ Wordpress and Blogging ○ Social Media Management ○ Search Engine Optimization 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Adobe Premiere and Video Editing ○ Photographing and Photo Editing ○ Nonprofit Organizations and Project Management 	

Courses and Certificates

Course/Certificate	Provided By
○ Social Media Management	Venture for Business Consulting and Training
○ Wordpress and Web Management	Venture for Business Consulting and Training
○ How to Write and Publish a Scientific Paper	Coursera, École Polytechnique
○ Scientific Research Basics	We Research
○ English for Healthcare	Future Learn, King's College London
○ Basic Life Support (BLS)	Gheras, Al-Birr Association
○ Nursing and First Aid	Gheras, Al-Birr Association
○ Introduction to Psychology	Coursera, Yale University
○ SDL Trados Basics	Wearabize
○ Inside IELTS	Future Learn, British Council
○ Adobe Premiere Pro	Shabab Al-Kher Charity
○ Photography Basics	Shabab Al-Kher Charity
○ SDGs & Design Thinking	YLP, UNDP
○ Certificate of Appreciation for Volunteering	UNDP Regional Bureau for Arab States
○ Certificate of Appreciation for delivering a course	Vision Centre for Training and Languages

Languages

Language	Proficiency Level
Arabic	Native
English	Full Professional Proficiency
French	Limited Working Proficiency

Conferences and Events

Conference	Organizer
TED2020	TED
Youth Leadership Programme 2020 (YLP6)	UNDP